

司法通譯網路社群使用成效探討

陳雅齡 陳允萍

摘要

二十一世紀資訊科技與交通的發展，造成國家藩籬的減少，以及國與國間人、事物和思想的流動。商業或政治組織中口譯員的需求因此相對增加，例如會譯與法庭口譯等。全球化資訊科技的發展，更形成社群媒體如臉書(Facebook)、推特(Twitter)以及鄰客音(Linkedin)等網路社群的流行；傳統溝通方式相形老舊過時。本研究探討司法通譯組織如何利用網路社群如臉書這種資訊科技產物，統整它內部的資源並促進信息的傳播，以及可能附帶的缺點。首先，研究者探討當今的全球化下臉書如何作為一種熱門的社交網絡工具，同時比較這種工具與其他網路社群工具的差異。其次，研究者整理司法通譯網路社群包括「臺東縣外語通譯協會」及「司法通譯互助組織」的設立過程。前者乃區域性組織，先有實體再形成網路社群；後者先成立網路社群，目前正籌議全國實體組織的建立。研究者對兩個網路社群成員施以問卷調查與訪談，試圖瞭解這些成員的使用情形與感受。根據問卷、訪談結果及線上觀察，然後研究者歸納出全球化下口譯產業使用這種網路社群的利弊得失，以及未來應用於其他翻譯組織的可能性。

關鍵字：全球化、司法通譯、網路社群、臉書

陳雅齡，真理大學英美語文學系助理教授，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士候選人。

陳允萍，臺東縣外語通譯協會創會理事長，內政部入出國及移民署臺東縣服務站專員。

本文部分初稿內容曾發表於「2013 臺灣翻譯研討會——科技與翻譯發展」，作者在此向該場研討會主持人賴秉彥教授、評論人李憲榮教授及所有與會人士，以及本文的兩位匿名審查者所給予的修正意見致謝。

A Study of Judicial Interpreters' Using of FB Social Network

Brenda Yaling Chen Peter Chen

Abstract

The worldwide advancement of information technology and modes of transportation have gradually dismantled national boundaries in the twenty-first century. This advancement contributes to the flux of human migrations and mobility of goods across borders. Consequently, the demand for interpreters, especially conference and judicial interpreters is growing. Traditional means of communication have gradually appeared obsolete in comparison to popular social networking tools such as Facebook, Twitter, and LinkedIn. In the present study, the researchers deal with how a judicial interpreter association utilizes social networking tools such as Facebook to integrate its resources and enhance information transfer among its members. First, the researchers review the purpose and function of social networking sites such as Facebook, Twitter, and LinkedIn, and the dominant role played by Facebook. Secondly, the researchers discuss the establishment of FB social networks “Taitung County Foreign Language Interpreters Association”(臺東縣外語通譯協會) and “Judicial Interpreters Self-Help Association”(司法通譯互助組織). One primary difference between these two social networks lies in that the former one was set up to facilitate the operation of an existing actual organization, while the latter was launched with the actual entity currently still in the planning stage. Next, the researchers conduct surveys and interviews among member interpreters of these two networks. Based on the results of interviews and surveys, the

researchers comment on the positive and negative effects of using FB, and speculate on the future development of social networking in the interpreting industry.

Keywords: globalization, judicial interpreter, social network, Facebook

Brenda Yaling Chen, Assistant Prof. of Aletheia University Dept. of English and Doctoral
Candidate of NTNU, Graduate of Translation & Interpretation

Peter Chen, Founding President, Taitung County Foreign-Language Interpreters Association;
Executive Officer, National Immigration Agency Taitung Service Station, Ministry of Interior

壹、導論

近幾十年來國際交流頻繁，不同文化之間人、事物和思想的流動比以往密集，商業或公共服務不同語種的口譯員需求相對增加。以司法案件為例，根據臺灣內政部統計資料，¹ 近年來臺灣外僑停留或居留人數明顯增多，其中東南亞籍人士在居留停留與犯罪比例比其他國籍人士上升速度快，這方面語種的司法通譯於是顯得比以往重要。除了司法犯罪面的需求，據內政部移民署統計，臺灣近幾年來東南亞籍的居住人口大為提高。臺灣本來便是一個多元社會，官方制定中文為共通語言，民間存在有客家語，閩南語及原住民語等，因為以上新住民的注入，社區服務如警察局或醫院針對相關語種的口譯員，需求自不在話下。

本論文探討當代法庭口譯組織使用網路社群的情形。法庭口譯員在日治時期稱為通譯（日文 tsūyaku，「口譯者」之意）。當時通譯人員很活躍，臺灣第一個正式的通譯組織出現在這時候，通譯們組成了一個名為「學友會」的團體，積極參與統治政策相關的討論，也向總督府上層提出建言（富田哲，2011）。近一百年後臺灣再出現司法通譯組織，拜於科技之賜，這些成員不僅滿足於實體的運作，平日更利用臉書這種網路社群工具，統整組織內部的資源，因而促進信息的傳播。

¹ 102 年 6 月底在我國外籍人士（不含大陸人士）共計 65 萬人，其中持居留簽證者計 55 萬 9 千人，持停留及其他簽證者 9 萬 1 千人；與 101 年同期相較，在我國外籍人士增加 1 萬 9 千人，再按國籍別分：102 年 6 月底以印尼籍 21 萬 7,588 人占 33.48%、越南籍 14 萬 6,544 人占 22.55%、菲律賓籍 9 萬 2,444 人占 14.22%、泰國籍 7 萬 411 人占 10.83% 較多，餘依序為美國籍 3 萬 708 人、日本籍 2 萬 5,554 人；與 101 年同期相較，以印尼籍增加 1 萬 7,810 人最多，越南籍增加 9,329 人次之，美國籍增加 1,831 人居第三。再依法務部保護司資料，近六年（2003 年至 2008 年）各地方法院檢察署判決外國人有罪人數，除 2004 年略為下降，其餘各年均逐年成長；2003 年 686 人次迄 2008 年 1272 人，計增加 511 人、1.67 倍。外國人在我國之居留及停留，依據「入出國及移民法」之規定，停留係指在我國居住期間未逾六個月；居留指居住期間超過六個月者。

本論文中，研究者首先探討當今全球化下臉書如何成為一種流行的社交網絡工具，同時比較這個工具與其他網路社群工具的差異。接著，研究者討論網路社群「臺東縣外語通譯協會」及「司法通譯互助組織」的設立動機，兩者不同之處在於，前者乃區域性組織，先有實體再設立網路社群；後者先成立了網路社群，目前正籌議全國實體組織的建立。研究者對這兩個社群會員施以訪談、問卷調查，瞭解這些會員的實際使用情形與感受。最後根據問卷、訪談結果與線上觀察，於是歸納出全球化下口譯產業使用這種網路社群的利弊得失，以及未來應用於其他性質的翻譯組織的可能性。

貳、文獻探討

一、全球化、網路科技與翻譯

「全球化」是指涉近年來科技及交通工具的發展，促使人與人溝通距離縮短，甚至導致大量移民及高技術人口流動的一種結果（Legrain, 2007, pp.89-132）。這種流動大體先是發生在相同文化或語言的區域之間，然後擴展到不同文化與語言的地區。不同文化與語言的地區內，可能出現反對全球化者，這些反對人士因不能同化於新環境，在新環境中易製造出緊張氣氛、甚或出現暴動行為，形成恐怖主義，2001年發生於美國的世貿大樓恐怖攻擊即屬於此類。

二十一世紀的全球化因著電腦科技的蓬勃發展，人類社會逐漸形成了一種科技導向的氛圍，各式資訊包括書籍圖片電影電視等皆可以數位形式取得。在這種以數位型態為主的生存空間（cyberspace），資料大多沒有設圍牆，一般人可以輕易從這方找到另一方的資料，企業彼此進行權力角逐，藉由竊取對方資料以維持住優勢。科技逐漸佔住人們的日常生活，提供人類各式各樣的溝通服務，人們愈來愈習以為常（Featherstone, 2000, pp.226-230）。在這樣科技氛圍籠罩的文化（technoculture）裡，

讀者閱讀線上資料，除了傳統式線性的閱讀，還可以任意退後前進或跳躍到別的文本，或採取各種形式的變造（reshape）與重新組合（recombine）（Featherstone, 2000, pp. 226-230）。很多人甚至利用網路購物、網路交友或徵婚，但有新聞指出有人過分仰賴網路世界，導致網路成癮，與現實事務脫節。

除了網路閱讀，網路購物，近年來盛行所謂網路社群工具如 Facebook、Twitter 和 LinkedIn 等，其中 Facebook 的註冊用戶最多，創辦人馬克·祖克柏。最初註冊僅限於哈佛學院的學生，從 2006 年 9 月 11 日起，任何用戶輸入有效電子郵件位址都可申請帳戶，2010 年 10 月 Facebook 在美國的訪問人數突破 10 億，其中 6 億為流動電話使用者，成為全世界最大的社群網站。截至 2013 年底，Facebook 每月的活躍人數是 12.3 億人，約為全球人口的六分之一，其中有 9 億 4500 萬用戶是流動電話使用者。²

鄰客音（LinkedIn）是一家商業客戶導向的社交網路服務網站，成立於 2002 年 12 月並於 2003 年啟動。³ 2011 年 1 月，LinkedIn 擁有超過 9000 萬的註冊用戶。到 2012 年 1 月，註冊用戶超過 1.5 億。網站的目的是讓註冊用戶維護他們在商業交往中認識並信任的聯繫人，這些人被稱為「人脈」（connections）。用戶可以邀請他認識的人成為人脈。直至今天，有二十種以上的語言版本，包括：英文、法文、德文、義大利文、葡萄牙文、西班牙文、荷蘭文、瑞典文、羅馬尼亞文、俄文、土耳其文、日文、捷克文、波蘭文、韓文、印尼文、馬來西亞文及塔加拉族語等。

推特（Twitter）的性質與臉書較接近，有 1.4 億的活躍使用者及多種語言介面，其中包括中文，但與臉書比較，較難形成各式各樣的社群，發文也有字數限制（140 個字元）。⁴

² 2014/11/06 取自 <http://www.bnext.com.tw/article/view/id/30952>。

³ 2013/10/11 取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/LinkedIn>。

⁴ 2013/10/12 取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Twitter>。

全球化不但與科技相互影響，與翻譯的關係也是如影隨形。十五及十六世紀葡萄牙人航海遠征，途中不忘積極訓練船上俘虜，以權充葡語和阿拉伯文的翻譯，這些「口譯員」對當時葡萄牙人顯然有直接的政治利益。進展到二十一世紀，全球化溝通頻繁，翻譯的需要明顯增加，速度的要求也提升很多，觀察全球化的社會，似乎永遠無法找到足夠的譯者來滿足市場的需要。Pym（2006）曾以經濟學的角度來看翻譯產業，主張一個地區在生產某種商品時，過程中常使用一種國際語言以作溝通，產品輸出到別的地方時，商品所夾帶的文件則急切地需要被當地居民所瞭解，因而增加了翻譯的需要。歐盟如今有二十三種官方語言，非盟（African Union）近年來也納入了更多語言，聯合國最近甚至考慮將葡語納入第七種官方語言。這些現象皆說明了英語雖為國際通用語言，但國際性組織的背後還是需要多國語言的聲音，翻譯的需要於是不斷增加，包括會議與公共服務口譯（Mullender, 2010, p.38）。

在另一方面，受到科技發展影響，全球化潮流下的溝通變得比以前有彈性，新型態的組織包括翻譯性質的聯盟開始誕生，這些組織超越本來過於僵化的組織型態，權力的獨占情形因而鬆綁，如 Featherstone（2000, p.226）所述：

We need to understand the potential for greater flexibility of communication and association to create new alliances that have the potential to work through once rigid institutional forms and help to de-monopolize existing modes of exclusion and power structures.

本研究討論的網路社群「司法通譯互助組織」及「臺東縣外語通譯協會」，便是以上 Featherstone（2000）討論之新型態組織聯盟。「臺東縣外語通譯協會」乃區域性的網路社群，形成時間在實體組織成立之後，司法通譯互助組織」網路社群的成立來自早先「臺東縣外語通譯協會」的經驗，實體組織正在研擬之中，一旦實體成立，必能實體與社群兩相輝映，達到組織的效果。

二、司法通譯組織的成立及網路社群成立簡介

（一）司法通譯組織的成立動機

司法通譯是社區服務的一種（學術上又稱社區口譯），由於它維護基本司法人權的特性，使得它必需富有即時與強烈的地域性功能，但據研究者長時間的觀察，在臺灣的社區口譯環境中服務的通譯人員與其功能，各方面並未達到研究者所闡述之一般司法通譯的最低要求，⁵而這些要求對於司法通譯的效果影響甚鉅，不僅在其信度（精準度）上令人質疑，其效度（程序或角色）更加大打折扣。

正因如此，研究者為實踐筆者心中對於司法通譯制度的理想，在 2007 年自行籌組了全臺灣第一個專門針對司法通譯為服務性質的社團，⁶並依據各項國際公約與國內法的規範與精神，訂定了這個協會的相關作業規範與規定，希望透過組織運作的方式來達到實踐語言公平環境的理想境界。但由於這個社團是屬於臺東縣的地方性社團法人，所以活動及服務的範圍都只局限在臺東縣的行政區域，而組織的成員大都以東南亞語系的新住民居多，另外諳日語、英語的會員也有多人，以臺東地區歷年來所發生的涉外案件數量及種類來評斷，大致上足以應付該地區所發生涉外案件之語言傳譯服務。

該協會成立初期，研究者知道無法對入會的會員做一致性的規範，於是以從事司法通譯及外事警政治安工作近 15 年的實務經驗，針對現有的會員做一系列的專業教育訓練，以確保他們在通譯的過程中，不會因

⁵ 依研究者從事司法通譯工作 20 餘年的觀察認為，司法通譯的最低要求可分為「精準度」及「專業倫理」二大區塊，而所謂「精準度」部分，亦就是信度的部分，係指內容正確與否。而專業倫理部分，亦就是效度的部分，也就是筆者所謂通譯人的「迴避」、「保密」與「不主動」三大原則。

⁶ 臺東縣外語通譯協會成立於 2006 年 12 月，這個協會的特色，是一個專司「司法通譯」為服務性質的一個地區性社團法人，社團成員大都是以曾在法院，地檢署及警政單位從事過通譯工作的通譯人為主成員，而目前為止，這個社團仍然是全國唯一以強調「司法通譯」為服務性質的社團組織。

為搞不清楚司法系統運作的狀況而緊張，引發案件的相關當事人對於我國司法程序及威信的不信任，傷害我國在國際上的人權形象。

（二）倡議的開始（從網頁到部落格及社群網站的嘗試）

一個偶然的機會，研究者接觸了網際網絡及各種應用程式與軟體，並商請研究者的同事幫忙架構了臺東縣外語通譯協會的第一個網頁，⁷ 這個網頁的設立，讓協會開啟了一扇向世人宣傳「司法通譯」理念的一個窗口。隨著網路訊息傳送方式的日進千里，以中文為主要介面的部落格興起，其中無名小站的部落格更是年輕人都喜歡去瀏覽的空間，研究者眼見這筆資訊洪流勢不可擋，於是興起在該處設立協會的部落格的想法，並請人教導如何在該處建置協會專屬的部落格，⁸ 更曾花了一些錢去購得該網路中的「廣告」權力，想要藉此大肆的宣揚司法通譯應有的規範及各種理念，研究者竊自認為可以運用這個方式在網路上另辟一戰場，於是定期在其上發表與更新許多與「司法通譯」有關的想法及會員的活動照片，想藉以搖旗吶喊造勢一番，看看是否能夠引起更多人在這個領域的注意和關心。

後來持續的觀察，無論是網頁（webpage）或是部落格（blog），較屬於做「廣告」，似為較單向的訊息傳遞，不能普遍的讓大多數真正關心司法通譯的人及司法通譯的使用者將這些訊息串連及分享並知悉這個通譯的理念和理想。於是在受到潮流的影響之下，於 2010 年底開始使用 Facebook 社群網絡來架構「臺東縣外語通譯協會」的專屬小天地，⁹ 倡議筆者所倡議的理想和理念。

比起網頁及部落格（blog）的功能來說，Facebook 社群網絡是一個

⁷ 臺東縣外語通譯協會網頁，取自 <http://ttcfliia.myweb.hinet.net/>。

⁸ 臺東縣外語通譯協會的小天地（無名小站），取自 <http://www.wretch.cc/blog/taitungfliia>。

⁹ 臺東縣外語通譯協會在社群網站（Facebook）的粉絲專頁，取自 <https://www.facebook.com/taitungforeignlanguageinterpreterassociation>。

較為開放的多種語言網絡平台，它的使用者相較於網頁來說更為庶民化，加上有許多的載體可以運用，諸如個人手機，平板電腦模式與程式，方便許多網路族群的使用及蒐尋。如此一來更大大的增加了許多來協會的社群網站中的瀏覽者之互動，也增加了許多與關心這個領域的人們互動的機會。

透過協會專屬 Facebook 社群網絡的建立，協會所倡議的「理想的司法通譯制度」能見度提昇許多，更有許多的相關社團與組織，透過了這個管道和我們取得連結。例如現在有許多單位正如火如荼舉辦的「通譯人員培訓課程」，也都是透過社群網站的連結，紛紛主動請求派員給他們的所屬會員傳授有關司法通譯的知識，使得協會所倡議的理想，逐漸在全國各地有了支持及擁護的聲音。如今研究者除了臺東地區之外，已在花蓮、屏東、高雄、臺南、嘉義、桃園及新竹等地區，和許多從事司法通譯工作的通譯人有面對面的接觸及互動，大家對於協會所倡議之「理想的司法通譯制度」，也有了更進一步的體認。

（三）由社群網站的連結發展到實體的司法通譯組織

研究者根據架設臺東縣外語通譯協會社群網站的經驗，於 2013 年 4 月 26 日再於同一個基礎上，成立臺灣司法通譯互助組織網站社團。¹⁰ 在社群網路中發起這個社團的動機，是邀請有志參與司法通譯工作的同好，藉由加入這個組織，分享資源，籌畫實體組織的建立。而這個社團的建置的時機，是在和一些越南的通譯姐妹們在臺北見面時當場決定的，因為大家對於社群網站的使用都非常熟悉，加上社群網站的便捷性，大家當場就決定建置這個網站，並由研究者立即在討論完後，就在社群網站上架設完成了這個社團。這個社團建置之後，研究者也曾在全臺四處演

¹⁰ 臺灣司法通譯互助組織在社群網站的社團，取自 <https://www.facebook.com/groups/562459133775941/>。

講時，請學員幫忙加入，初期並不是非常的理想，僅數名在研究者的鼓勵之下被動加入，後來或許是許多通譯人口耳相傳，一直到研究者撰寫本文時，已有 2 百餘人加入這個社群網站的社團。拜社群網站的便利性所賜，距離我們成立實體全國性社團組織的理想，似乎已衍然成形。

參、研究方法

本論文的研究問題包括：(1) 司法通譯網路社群的成員來自許多國家，網路社群是否傾向使用某種共同語言？(2) 通譯成員是否瞭解此網路社群所張貼的資訊，並能加以利用？(3) 社群成員（特別是臺東外語通譯協會）接受訊息從網頁到無名小站到臉書，其中的關聯性如何？(4) 通譯成員會擔心個人資料或照片外洩嗎？(5) 社群網路管理員的角色為何？

針對以上問題，研究者乃針對臺東外語通譯協會及司法通譯互助組織的社群網路成員，採取網路問卷、訪談，以期瞭解成員的使用情形及心理感受。另外，筆者之一身為司法通譯互助組織會員，除了問卷與訪談，同時針對司法通譯互助組織會員與臺東外語協會社群網路使用情形，進行線上觀察及比較。

肆、結果與討論

一、問卷結果

（一）問卷信效度分析

問卷的設計經過兩位研究者彼此間就形式和內容做出評定並修訂問卷選項，可望達到某種程度的專家效度（expert validity）。問卷曾在兩個社群網路上公布，邀請通譯成員作答，這個途徑實際收回 17 份，研究者曾私下邀請通譯成員填答，這個途徑回收 8 份。也曾親自到東南亞母語教學訓練課程發放，請有加入司法通譯互助組織或臺東外語協會社群網路的通譯填寫，這個部分回收 10 份。三個途徑總計收到 35 份，其中

3 份背景資料填答不完全為無效問卷，不予採計。問卷第一部份為背景資料，第二部份有關通譯成員使用社群網路的情形及心理感受，此部分經以 SPSS 第 19 版計算，Cronbach's Alpha 值達 .813，顯示問卷結果具有極佳的可信度。

表 1：問卷信度

Cronbach's Alpha 值	項目的個數
.813	10

（二）描述性統計量

通譯語言以印尼語最高，越南語其次，接著為英文與日文。男生與女生的比例約是 1：3。根據移民署資料，目前在臺灣居留停留的人口也以印尼籍與越南籍最高，根據研究者每次接受高等法院的在職訓練所觀察，從事通譯的性別比例也大概是女多於男。不過本次問卷填寫人數（32 人）不高，日後需要執行更大規模的問卷調查加以確定。

在 5 點李克特式量表（Likert Scale）下，不限於臺東外語通譯協會或司法通譯互助組織，以第 10 個問題有關「訊息有用性」數值（4.13）為最高，第 11 題有關「瞭解訊息」（3.63）排名第二，第 15 題「擔心個人隱私」（3.48）、第 14 題「利用社群擴展人脈」（3.47）排名第三、四。第 13 題「組織歸屬感」（3.41）排名第五位，最低為第 12 題「回應訊息與照片」（3.13）。分析這些結果推測出，通譯成員認為網路社群張貼的訊息非常有用，也大致能夠瞭解內容，加入社群目的不在擴展人脈，而是出於一種榮譽感。個人隱私部分應是怕身分、住址或照片曝光，限於中文書寫困難與時間分配不夠，通常無法或不作回應。

在 5 點李克特式量表下，又以使用臺東外語通譯平均值最高（3.44）、司法互助組織次之（2.94），無名部落格與原始網頁平均值相近（2.49、

2.44)，不過由於臺東外語通譯與司法互助組織成員不盡相同，成員作答會有主觀意識，此數值譯意義不大，僅供參考。

表 2：描述性統計量——通譯語言

	次數	百分比	有效百分比	累積百分比
有效的 印尼文	15	46.9	46.9	46.9
越南	9	28.1	28.1	75.0
英文	6	18.8	18.8	93.8
日文	1	3.1	3.1	96.9
泰語	1	3.1	3.1	100.0
總和	32	100.0	100.0	

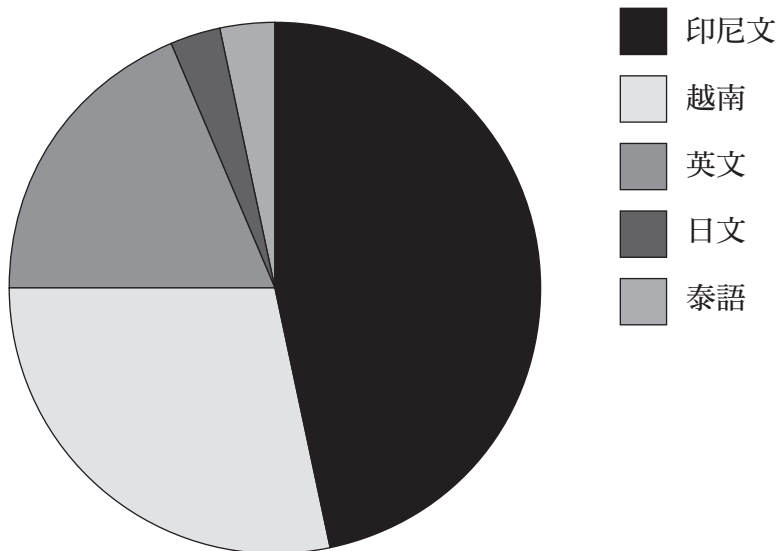


圖 1：通譯語言比重

以上圖表顯示通譯語言以印尼語最高，越南語其次，接著為英文與日文。
男生與女生的比例約是 1：3。

表 3：描述性統計量——性別

	次數	百分比	有效百分比	累積百分比
有效的 男生	8	25.0	25.0	25.0
女生	24	75.0	75.0	100.0
總和	32	100.0	100.0	

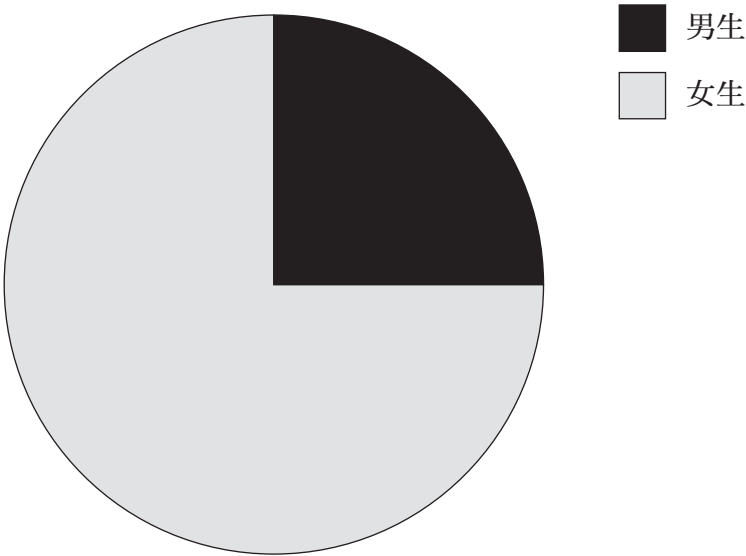


圖 2：性別比重

以上顯示男生與女生的比例約是 1：3。每次接受高等法院的在職訓練學員，從事通譯的性別比例也大概是女多於男。

表 4：描述統計量——使用與心理感受

	訊息有用性	對訊息瞭解程度	回應訊息或照片	組織歸屬感	利用社群擴展人脈	擔心個人隱私
個數 有效的	32	32	32	32	32	31
遺漏值	0	0	0	0	0	1
平均數	4.13	3.63	3.13	3.41	3.47	3.48
標準差	.907	1.040	1.100	1.188	1.107	1.387

不限於臺東外語通譯協會或司法通譯互助組織，第 10 個問題有關「訊息有用性」數值（4.13）為最高，第 11 題有關「瞭解訊息」（3.63）排名第二，第 15 題「擔心個人隱私」（3.48）、第 14 題「利用社群擴展人脈」（3.47）排名第三、四。第 13 題「組織歸屬感」（3.41）排名第五位，最低為第 12 題「回應訊息與照片」（3.13）。

表 5：描述統計量——使用原始網頁、無名小站、臺東外語通譯及司法互助組織

	瀏覽原始網頁	瀏覽無名小站	瀏覽臺東外語通譯	瀏覽臺灣司法互助組織
個數 有效的	32	32	32	32
遺漏值	0	0	0	0
平均數	2.56	2.59	3.44	2.94
標準差	1.366	1.266	1.268	1.366

以上顯示使用臺東外語通譯平均值最高（3.44）、司法互助組織次之（2.94），無名部落格與原始網頁平均值相近（2.49、2.44）。

(三) 相關性檢定

研究者接著進行「瀏覽原始網頁」、「瀏覽無名小站」、「瀏覽臺東外語通譯社群網路」及「瀏覽司法互助組織社群網路」這幾個變項的相關性檢定。結果顯示，「瀏覽原始網頁」與「瀏覽無名小站」呈現高度正相關（.807），「瀏覽無名小站」與「瀏覽臺東外語通譯」呈現低度正相關（.496），「瀏覽無名小站」與「瀏覽司法互助組織社群網路」呈現中高度正相關（.656）

表 6：使用網頁、無名小站及社群網站的相關性檢定

		瀏覽原始網頁	瀏覽無名小站	瀏覽臺東外語通譯	瀏覽臺灣司法互助組織
瀏覽原始網頁	Pearson 相關	1			
	顯著性（雙尾）				
	個數	32			
瀏覽無名小站	Pearson 相關	.807**	1		
	顯著性（雙尾）	.000			
	個數	32	32		
瀏覽臺東外語通譯	Pearson 相關	.356*	.496**	1	
	顯著性（雙尾）	.046	.004		
	個數	32	32	32	
瀏覽臺灣司法互助組織	Pearson 相關	.434*	.656**	.333	1
	顯著性（雙尾）	.013	.000	.063	
	個數	32	32	32	32

**．在顯著水準為 0.01 時（雙尾），相關顯著。

*．在顯著水準為 0.05 時（雙尾），相關顯著。

以上顯示「瀏覽原始網頁」與「瀏覽無名小站」呈現高度正相關。推斷原始網頁與無名小站架設時間一前一後，時間非常接近，瀏覽原始網頁與瀏覽無名小站的成員應大致相同。「瀏覽臺東外語通譯」「瀏覽司法互助組織社群網路」則沒有顯著相關性，顯示兩邊成員的重疊性應該不高。

二、訪談

截至論文撰寫完成，臺東外語通譯協會有 384 人，司法通譯互助組織有 496 人，雖然很多臺東外語協會成員同屬於司法通譯互助組織，問卷回收只有 33 人研究者決定進一步執行訪談以達到質量並重。研究者於 9 月 14 日於輔大外的西餐廳訪談了五名東南亞籍的司法通譯互助組織的成員，五名成員皆表示加入組織是出於一種榮譽感，使用頻率上，兩位成員表示忙於家務，幾乎沒有時間上線瀏覽，但成員間會彼此流通並傳播資訊。

談及其他社群工具如 LinkedIn，三名成員皆表示不知 LinkedIn 為何，目前的臉書具有很大的方便性，兩名成員雖然知道 LinkedIn，但認為 LinkedIn 採英文介面，較難理解，且設定上不如臉書容易。

五位成員均表示目前有管理員控制加入是理想的經營方式，否則不明人物進來，他們會覺得沒有安全感，他們也談及臺灣羅東曾經有東南亞籍通譯遭殺害的新聞，對此他們覺得隱私很重要，自身住所需要保密。

五位成員均表示看得懂資訊，資訊很有用，但因為寫中文較難，不太會留言回應。三位成員提到希望有更多的法律條文如勞基法等能公布在社群網站，如此以來，他們瀏覽之餘能累積一些法律常識。

三、線上觀察

很明顯地兩個社團都明白列有創立宗旨，臺東外語通譯協會如：「我們是一群來自四面八方的朋友，我們用語言能力去幫助來自四面八方的人。」司法通譯互助組織如：「發起這個社團，是因為有太多的司法通

譯學習者及工作者，不斷的向我反應，他們需要一個組織來管理、訓練及保護他們，我僅以臺東縣外語通譯協會在臺東地區所經營這幾年下來的成果，希望能幫助他們可以在最短的期間內，達到最好的成果！」

研究者又觀察到臺東外語通譯協會的置頂貼文：FB 上各位請自重，一經發現亂貼文，將刪除貼文並永久刪除帳戶。管理員似乎遇有濫貼文的情形，企圖阻止相似情形再次出現。於此，管理員的角色堪稱是一名線上警察，必要時對網路資訊汙濫進行鉗制與過濾。

又司法通譯互助組織與臺東外語通譯協會都曾經上傳不同語言的通譯守則，以供社群成員參考。有趣的是，臺東外語通譯協會不限於通譯資訊，另有很多有關新住民受教育與訓練的連結，甚至附上很多成員去參加這些活動的照片，堪稱是多功能的社群網站。

最新貼文

Alexander Frank
3月13日 14:49

各位朋友，有需要可以去試試。

誠徵伙伴

- ◆ 門診護理人員 一名
- ◆ 社工師 一名
- ◆ 病房服務員 一名
- ◆ 醫事放射師 一名
- ◆ 病房護理人員 一名

應徵請E-mail、親送或郵寄至本院服務台

台東聖母健康農莊
TATUNG ST. MARY'S HEALTH FARM

地址：台東市知本路2段370號
電話：089-512789 #102 陳先生
電子信箱：F00100@st-mary.com.tw

◆ 廚師（助廚）一名
應徵請E-mail、親送或郵寄至本院服務台

相關詳情請看台東聖母醫院網站
www.st-mary.org.tw 點選「徵才看版」

地址：台東市杭州街2號
電話：089-322833 #127 人資 梁小姐
電子信箱：s00071@st-mary.org.tw

讓愛持續

讀·留言·分享

3 個人都說讚。

南洋台灣姊妹會
陳發枝和其他 4 位朋友都加入了

請給我一條花東快速道路
8,292 位成員

開心快樂公寓
5,052 位成員

越南河內台灣商會
阮翠恆是成員。

贊助

40歲輕熟女也大讚賞!讓你擁有水嫩Q彈的美肌
mediplus-orders.com.tw

銷售突破200萬瓶!日本大流行的all in one凝露登台首賣!洗臉後的臉部保養這一瓶就OK!【兩個月份1380元】

十分分的微笑!甜美酒滿成型術
venusclinic.com.tw

甜美的酒滿，是許多女性

（圖續下頁）

線上觀察的結果得知，這兩種組織之成立宗旨屬於語言服務，兼有社會服務功能，大大不同於臺灣日治時期的通譯組織「學友會」，後者因為當時政治背景，出發點較有政治關懷的色彩。

以上研究結果得知，這兩個網路社群的的共同語言是中文，成員一般認為社群張貼的資訊很有用，也大致瞭解其中內容，但礙於書寫能力及個人時間有限大都不會回應貼文。使用「臺東外語通譯協會」社群與「司法通譯互助組織」社群彼此無明顯相關性，顯示兩邊組織成員有很大的歧異，若未來前者可加入後者，將使「司法通譯互助組織」社群更為強大。管理員的身份像是網路警察，監控任何無關資訊濫貼，成員大

多滿意目前的社群管理方式，不希望變成公開社團，導致身份曝光，可能影響安危。被問及還想從社群得知任何資訊，這些社群成員表達希望有更多的法律條文如勞基法等能公布在社群網站，他們瀏覽之餘能累積一些法律常識。

近年來文化研究常提到現代人的一種移動性（mobility）及離散現象（diapora）。許多國家如加拿大澳洲美國及歐洲國家為促進國內經濟發展，甚至爭相訂定便利外籍工作者或移民的政策，這樣更助長了一種所謂的現代流動性（fluid modernity）（Cronin, 2003, p.105）。根據一般調查，就翻譯產業而言，有超過 88% 的專業口譯員不在家中工作，當然這樣的自由譯者須要付出科技成本，不過他們一般都願意投資這種科技成本。因為在全球化下，一般譯者希望成為網路的世界公民（global citizen），使用國際性的語言如英文來接收資訊，進而保障工作來源，而臺灣司法通譯者，希望成為臺灣司法通譯社群網站的公民，一方面來自榮譽感，一方面藉由共同語言（中文）的使用，得知並分享有關臺灣司法通譯的相關資訊。

本研究的限制在於樣本不易取得，臺東外語通譯協會截至目前成員 341 人，司法通譯互助組織成員 239 人，但因尊重個人隱私，不便分別寄送，只得在網站公開或邀人填寫。另外，成員知道研究者之一為社群創始者，在填答問卷時可能迎合研究者的想法，產生所謂的社會期許效應（Social Desirability）（Paulhus, 1991），因此我們在解讀結果之後都要更保守謹慎些，不過仍希望本研究結果具有某些啟發意義，將來應該會有更多不同性質的筆譯或口譯網路社群的成立。又科技發展迅速，臺東外語翻譯協會早期使用的無名小站即將關閉，Facebook 未來是否會被更強大的網路社群所取代？科技進步神速，無人能預測。

參考書目

中文文獻

富田哲（2011）。翻譯作為統治的障礙——日治初期對臺灣總督府翻譯的批判，第六屆臺灣總督府檔案學術研討會論文集（頁 239-262）。南投縣：國史館臺灣文獻館。

英文文獻

- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. New York: Routledge.
- Featherstone, M. (2000). Technologies of Post-human development and the Potential for Global Citizenship. In J. N. Pieterse (Ed.), *Global Futures: Shaping Globalization* (pp. 203-223). London: Zed Books.
- Legrain, Phillipe (2007). *Immigrants: Your Country Needs Them*. London: Little, Brown.
- Mullender, G. (2010). Training Conference Interpreters in a Globalized World. In S. M. Shiyab et al (Eds.), *Globalization and Aspects of Translation*(pp. 36-42). Newcastle: Cambridge Scholars.
- Paulhus, D. L. (1991). Measurement and Control of Response Bias. In J.P. Robinson, P.R.Shaver & L.S. Wrightsman (Eds.), *Measures of Personality and Social Psychological Attitudes* (pp. 17-59). San Diego, CA: Academic Press.
- Pym, A. (2006). Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta*, 51(4), 744-757.

網路資源

臉書維基百科，取自 <http://en.wikipedia.org/wiki/Facebook>。

鄰客音維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/LinkedIn>。

推特維基百科，取自 <http://zh.wikipedia.org/wiki/Twitter>。

臺東縣外語通譯協會的小天地（無名小站），取自 [http://www.wretch.cc /blog/ taitungflia](http://www.wretch.cc/blog/taitungflia)。

臺東縣外語通譯協會在社群網站（Facebook）的粉絲專頁，取自 [https://www.facebook.com /taitungforeignlanguageinterpreterassociation](https://www.facebook.com/taitungforeignlanguageinterpreterassociation)。

臺灣司法通譯互助組織在社群網站的社團，取自 [https://www.facebook.com/ groups/562459133775941/](https://www.facebook.com/groups/562459133775941/)。

臺東縣外語通譯協會網頁，取自 <http://ttcflia.myweb.hinet.net/>。

附錄

司法通譯網路社群問卷

各位司法通譯伙伴們：

本問卷的目的是想瞭解你使用司法通譯網路社群的感受及狀況，所得資料將做為學術研究之用，不會洩漏任何個人資料，請安心作答。你的意見非常寶貴，請仔細閱讀各部分，依照個人感受逐題填寫。謝謝你的用心參與。

研究者

陳雅齡

陳允萍上

一、基本資料：請在____內填寫資料，或是在 ☐ 打V

1. 性別：☐ 男 ☐ 女

2. 通譯語言：_____

3. 加入社群時間：☐ 0~1 月 ☐ 2~3 月 ☐ 3-4 月 ☐ 4-5 月 ☐ 6 月以上

4. 加入社群途徑：☐ 管理員加入 ☐ 要求加入。

5. 你隸屬的組織：☐ 臺東通譯協會 ☐ 司法通譯互助組織。

二、問卷內容：請針對以下敘述，圈選適當的數字。

以下為你使用司法通譯網路社群的情形，5 表十分同意的敘述，4 表同意的敘述，3 表無意見的敘述，2 表不同意的敘述，1 表非常不同意的敘述，以此類推：

非	不	沒	同	非
常	同	意	意	常
不	意	見	同	
同			意	
意				
1	2	3	4	5

使用情形

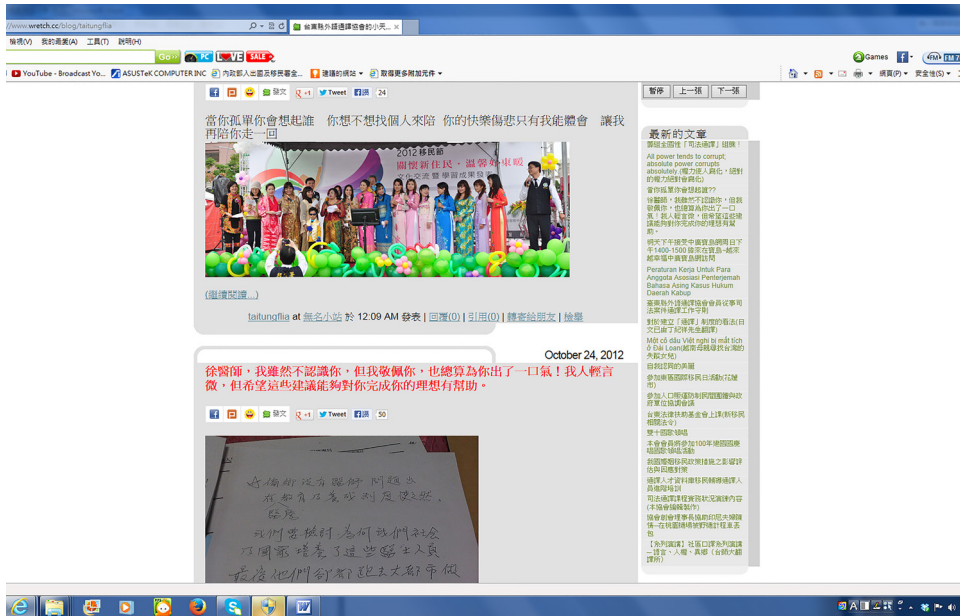
6. 在未有 Yahoo 部落格或 Fackbook 網路社群前，你常常在網路上瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的原始網頁。

1 2 3 4 5



7. 在未有 Yahoo 部落格或 Facebook 網路社群前，你常常瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的 Yahoo 無名小站部落格。

1 2 3 4 5



8. 你常常在 Facebook 瀏覽有關臺東縣外語通譯協會的社群網站。

1 2 3 4 5



9. 你常常在 Facebook 瀏覽有關「臺灣司法通譯互助組織」的社群網站。

1 2 3 4 5



- | | | | | | |
|-------------------------|---|---|---|---|---|
| 10. 你認為網頁或社群網站的訊息是有幫助的。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 11. 你十分瞭解社群網站所張貼的任何訊息。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 12. 你會回應此網路社群的資訊或照片。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

心理感受

- | | | | | | |
|------------------------------------|---|---|---|---|---|
| 13. 你加入此社群網站是想加入司法通譯組織
得到一種歸屬感。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 14. 你會想要利用此社群網站，擴展人際關係
或認識新朋友。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 15. 你會擔心個人資料暴露或照片不雅或外洩。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 16. 其他狀況或感受 _____。 | | | | | |

謝謝填寫！

訪談問題包括以下：

1. 你會希望有更多的自由度，在網站上張貼私人資訊做宣傳。
2. 你對 Facebook 網站經營有何建議？更嚴格限制外人或更寬鬆更公開？
3. 你覺得 Facebook 比較先前使用的網頁或無名部落格較方便使用嗎？
4. 你有沒有用其他的工具如 LinkedIn 等來找尋有關司法通譯的資訊？還有其他工具或軟體？
5. 你認為網站還可以提供何種資訊？